

美語新解

行政院人事行政總處公務人力發展學院講座 甘怡然

Road Rage 一上駕駛座就忍不住要發飆

你開車嗎？駕駛朋友最討厭碰上的情況不外乎是塞車、等紅綠燈或是碰上道路施工。過年期間全台走到哪裡都是四處可見動彈不得的塞車。一公里的路程走走停停一個鐘頭，遇上這種情形，不論中外，駕駛的情緒通常都不會太好。於是就會開始邊開車邊發飆，萬一又碰到不遵守交通規則行車的人，有些駕駛火氣一來還會搖下窗戶痛罵對方一聲：你到底會不會開車啊！**road rage** 這個新名詞在 1988 ~ 1993 曾經出現在美國報章媒體版面，意思是駕駛者可能因為路上塞車、長途或長時間開車造成身心疲倦，甚至因為生活工作壓力所導致的一種情緒。**road-rager** 則是指發飆的駕駛。除了 **road rage**，還可以用 **car rage, driver rage, highway rage, motorist rage, taxi driver rage** 來形容。

What causes **road rage**? Well, in my humble viewpoint, most often it's just a combination of traffic, tiredness, heat, or stress.

Accelerated Culture 十倍速文化

現代人凡事都要求講究快速。郵件要用快遞，電腦運算要神速，吃飯要去速食店，工作除了要有效率外也要求速度，就連愛情也是講究快談、快結；假如雙方不合那就快分。**rat race** 以及 **fast-paced** 這兩句片語似乎都還不足以形容現代人在快速變化世界中與時間競爭的那種對時間的焦慮與急迫性。因此，美國心臟醫學權威醫師就曾以 **hurry sickness** “時間緊迫性”為這樣的情況作出定義。早在 1950 年以前，這種被時間追著跑，老覺得時間不夠用，從事每一件事情總是和時間在賽跑的情況歸類成 **Type A personality**。用英文解釋就是 **harrying sense of time urgency**。現代媒體則是將這種 **Type A culture** 給了個另外的名稱，稱之為 **Accelerated Culture** (十倍速文化)。

Unbelievable we're living an **accelerated culture** now. Who's got ten minutes to spend waiting for a bus or one minute to download a song from iTunes?

Stress Puppy 只會抱怨的沒用傢伙

我個人一直覺得不論是工作或是家庭生活，有壓力其實是一件好事。適度的壓力可以讓一個人激發出內心尚未被開發運用出來的潛能。生活過得太過安逸很容易讓人意志變的消沉，沒有競爭力和鬥志。有壓力就要有發洩，所以才會有

人說抱怨是企業給員工最好的福利。把抱怨提升到效率不容易，但如果只是一味的抱怨，卻什麼事也不做，也不想去改變現況，甚至是受到一點點壓力就唉聲嘆氣；美語給了這種人一個新名詞叫做 **stress puppy**.

That does it! Listen, I've fed up with your belly aching, you little **stress puppy**. Do something!

Busy Syndrome 忙碌症候群

和許久未見面的朋友吃飯聚餐，聊聊工作與家庭生活，當你問起最近如何？通常所得到的答案不外乎是“很忙”或者是“忙得不可開交”。忙碌這兩個字似乎成了現代人共同的生活詞彙寫照。社會學家將這種持續性的活動型態取了個名稱為 **busy syndrome**. 也就是說，忙碌已經儼然成為人類不可避免的一種文明症。

類似 busy syndrome 的用法還包括: **Too-busy syndrome, I'm too busy syndrome, constantly busy syndrome, terminal busy syndrome.**

"How you are doing these days?" "Oh! Me? Well, busy as usual. Always busy as a bee." If individuals would like to know if they had **Busy Syndrome** if they could identify with the following: Their average working day is 9.1 hours; They determined success by the way a person handled stress; Their social calendar is fully booked for the next five week; They worked hard and played hard; They became irritated when something slows down the daily pace.

Attitude-y 你這是哪門子的態度啊！

你一定聽過這麼一句名言：性格決定命運；態度決定高度。而在日常生活當中的朋友同事之間對話偶而也會出現這麼一句經典：“喂，你這是什麼態度啊！”說話者在說這句話時的本意或許有語帶些許玩笑性質，不過有的時候則是不滿對方那種自以為是不認錯硬么的態度。因此類似這種故意擺出一副不屑旁人觀點或是高傲不馴態度，在新的美語詞彙裡就稱之為 **Attitude-y**.

Dora is very aggressive, hyper and a little too stubborn. She is always on the high-horse, also know as the **attitude-y** as her father.

Dashboard Dining 車內餐點

當我還在美國念研究所的時候，下了課總會喜歡幾位朋友一起開車到學校附近某家漢堡店吃份雞腿漢堡。一口咬下還有那幾乎會燙舌的雞汁，真是人間美味。最特別的是這家漢堡店並不提供客人一個類似麥當勞餐廳舒適用餐環境，而是所有

客人都必須待在自己車上用餐。而 **Dashboard dining** 這個新美語辭彙意思也就因應而生，它意思指的就是現代人因為工作忙碌關係，一直都沒有辦法好好坐下來吃頓像樣的中(晚)餐，只好買個便當或漢堡後，將就的坐在車子駕駛座上享用。

There're no roses, no candles, and even no any soft music to my ears, but eating in the car, aka, **dashboard dining**, so much a part of our lives. Say, I'm lovin' it.

E-mail Fatigue 疲勞轟炸的伊媚兒

上班族每天一早進辦公室第一件事情通常是打開電腦，進入信箱看看工作事項，或者是到私人信箱查閱一下是否有哥兒們姊妹死黨寫來的信件。不過應入眼簾的通常是一整頁，有時甚至高達好幾十頁的垃圾信件，也就是 **spam**。你是否曾經算過平均一天要刪掉多少這些垃圾信件嗎？聽說比爾蓋茲的個人信箱及 **facebook** 平均一天會湧入五千多封的電子郵件。這些惱人的 **spam** 的確已經造成人們產生一種新的現象，我們稱之為 **E-mail fatigue**。

E-mail fatigue has become a common business complaint. I have fed up with the e-mail tasks that usually usurp me nearly one hour each day.

Rrubbernecking Delay 脖子伸那麼長，到底有啥好看的？

不論國內外，凡是在街頭馬路上碰到一些稀奇古怪事情的時候，大家免不了都會好奇的想一探究竟發生了什麼事情。這裡所說的 **rubbernecking delay** 意思就是當你在路上開車看到前方有狀況，或許是車禍或許有人在裸奔，因而引起開車的駕駛伸長脖子想看個清楚；而導致車速行駛緩慢。而老美又為什麼會用 **rubberneck** 這個字來形容這種好奇心的情況呢？**rubber** 的意思是橡膠，**neck** 是脖子。也就是說如果有人把脖子伸的和橡皮一樣長的話，模樣看起來似乎就像是在觀望遠方，大家是否也都有過類似經驗？美語有句話說：**curiosity kills the cat**。好奇心會殺死一隻貓，意指為了滿足好奇心搞不好反而會為自己招來禍害。還是奉勸開車朋友，萬一碰上前方有員警在處理交通事故，還是趕緊將車子繼續前進，別為了滿足自己一時的好奇心反倒讓自己成了他人伸長脖子觀看的對象。

例句:

The drivers all slowed down and rubbernecked at the wreck. The **rubbernecking delay** on the I-44 to Kansas drives me crazy.

Sleep Camel 週末回籠覺

你有睡眠不足的現象嗎？雖然醫學專家建議平均一天要睡飽八個鐘頭。但能睡飽八個小時對於忙碌的人而言好像是件奢侈的事情，有時為了趕隔天要交的報告，或是為了明天的期中期末考試，一天睡不到三個小時是件稀鬆平常的事，累了頂多趴在桌上小睡片刻(**micro sleep**)，真要睡飽得需要等到周末才能夠補個回籠覺(補眠)。因此美國媒體就把這種普遍現象稱之為 **Sleep Camel**。

It's obviously you are beat. So are you a sleep camel? I mean, well, you get little sleep during the week and then attempts to make up for it by sleeping in and napping on the weekend.

你的英語夠機車嗎？

是否總覺得學了大半輩子的英語卻還是沒辦法說出一口標準的美式英語？別氣餒，因為很多知名的英語補教名師也都是說的一口台式英語。不論你說的是哪一種英語，重點是你一定要先學會敢於開口。以下幾句是我在課堂上學生經常會問到(**FAQ**)的一些中文表達語的英語該怎麼說；也是國人在生活上掛在嘴上的口頭禪(**catch phrase**)，比較看看台式英語和美式英語在說法上有何不同之處。以下有幾句台式英語用法並非錯誤，而是聽起來比較像中文。你說的英語夠機車嗎？看看以下我幫各位想學點不一樣英語的朋友們所寫的一些實用句型。

表達語: 你有夠機車。

台式英語說法: You're the motorcycle.

美式英語用法: **You're the pits.**

表達語: 我聽你在放屁。

台式英語說法: I don't believe you.

美式英語用法: **You're tooting your own horn.**

表達語: 你是哪根筋不對勁？

台式英語說法: What's the matter with you?

美式英語用法: **What's eating you?**

表達語: 現在到底是怎樣？

台式英語說法: What's wrong?

美式英語用法: **What in blue blazes is going on here?**

表達語: 你少來了！

台式英語說法: You're joking.

美式英語用法: **Get out of here!**

表達語: 給我滾遠點! 你這個王 X 蛋。

台式英語說法: Go away as far as you can. You SOB.

美式英語用法: **Get off my face. You schmuck!**

表達語: 這下你可出名了。

台式英語說法: You are very famous now.

美式英語用法: **You're getting your 15 minutes.**

表達語: 滿嘴胡說八道。

台式英語說法: . You're talking none sense.

美式英語用法: **That's a load of baloney.**

表達語: 小心我扁你。

台式英語說法: I am going to beat you.

美式英語用法: **I'm going to give you a knuckle sandwich.**

表達語: 你有夠白目。

台式英語說法: You're an idiot.

美式英語用法: **You're such a dweeb.**

表達語: 別又老是跟我來那套。

台式英語說法: Don't give me that same trick again.

美式英語用法: **Don't give me that song and dance routine.**

表達語: 你太離譜了!

台式英語說法: You're too over.

美式英語用法: **You're way off base.**

表達語: 你實在有夠煩的。

台式英語說法: You're very noisy.

美式英語用法: **You're getting on my nerves.**

表達語: 有夠噁心!

台式英語說法: Sick!

美式英語用法: **Yucky!**

表達語: 你這傢伙真沒出息。

台式英語說法: You are very useless.
美式英語用法: **Dude, you're a bootless schmo.**

表達語: 你實在有夠爛。
台式英語說法: You are very terrible.
美式英語用法: **You slobby rotten-rat!**

表達語: 四肢發達，頭腦簡單。
台式英語說法: Have a healthy body but a simple mind.
美式英語用法: **Back like bull, brain like bird.**

表達語: 別鬧了！
台式英語說法: Stop fooling around!
美式英語用法: **Knock it off!**

表達語: 你瘋啦？
台式英語說法: Are you crazy?
美式英語用法: **Have you gone bananas?**

表達語: 這下你可完蛋了！
台式英語說法: You are finished.
美式英語用法: **Your goose is cooked!**

表達語: 這件事非同小可。
台式英語說法: This is a very important matter.
美式英語用法: **That's nothing to sneeze at.**

表達語: 你別胡扯了！
台式英語說法: You're talking bullshit.
美式英語用法: **Bite your tongue!**

表達語: 我窮的只剩內褲。
台式英語說法: I have no money.
美式英語用法: **I am strapped.**

表達語: 你有對象了嗎？
台式英語說法: Do you have a boyfriend (girlfriend)?
美式英語用法: **Are you seeing someone?**

表達語: 誰鳥你啊!

台式英語說法: Who bird you.

美式英語用法: I couldn't care less.

表達語: 等著看好戲吧!

台式英語說法: Let's wait and see what will happen.

美式英語用法: You ain't see nothing yet. 或是 The best is yet to come.

表達語: 那家餐廳簡直是黑店。

台式英語說法: That restaurant is a black shop.

美式英語用法: That restaurant is a clip joint.

表達語: 你太過分了!

台式英語說法: You're too much.

美式英語用法: You're beyond the pale.

表達語: 這可不是鬧著玩的。

台式英語說法: It's not joking.

美式英語用法: It's a no laughing matter.

表達語: 我說話算話。

台式英語說法: You can believe what I said.

美式英語用法: My word is my bone.

表達語: 我才懶得理你哩!

台式英語說法: I don't want to talk to you.

美式英語用法: You're not worth my time.

表達語: 一言既出，駟馬難追。

台式英語說法: I will never regret what I said.

美式英語用法: Words once spoken you can never recall.

表達語: 我快氣炸了!

台式英語說法: I am getting angry.

美式英語用法: I am going to flip out.

表達語: 你想都別想。

台式英語說法: It's impossible.

美式英語用法: **Not on your life!**

表達語: 我要先去打個盹。

台式英語說法: I am going to sleep.

美式英語用法: **I am taking forty winks.**

表達語: 我們有空再聊吧!

台式英語說法: Let's talk again when we are free.

美式英語用法: **That's all for now.**

Allen